

M. Liangcai (Lionel) SHEN

✉ : [lionel.shen@univ-paris3.fr](mailto:lionel.shen@univ-paris3.fr)



## Atouts et compétences

- Flexibilité : Adaptation à des conditions de travail variées.
- Recherches stratégiques : Segmentation et positionnement, plan de communication, gestion, contrôle.
- Etudes : analyse du discours, indexation, veille informationnelle, synthèse, rédaction, et planification de projets.
- Actions promotionnelles : recherche en communication, gestion de projet, négociation.
- Formation scientifique : maîtrise des enjeux du secteur des langues, civilisations et sciences scientifiques.
- Décryptages du monde sinophone: management interculturel, décryptage de l'information et analyse des stratégies.

## Expériences professionnelles

### Missions académiques et recherches scientifiques

- Organisation du Colloque les Rencontres Jeunes Chercheurs (RJC) Paris 3 les 16 et 17 juin 2011, membre du Comité d'Organisation
- Participation au Colloque **VSST'2010** UPS (Toulouse 3), 25-29 octobre 2010, **nomination au Comité Scientifique de VSST**
- Participation aux **Doctoriales Sorbonne Paris Cité au CIEP** du 27 septembre au 1er octobre 2010
- Visiting academic à **New York University**, NYC USA du 25 août au 12 septembre 2010
- Participation aux **JADT 2010** (Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles) à l'université de la SAPIENZA – Rome (Italie) – du 9 au 11 Juin 2010.
- Organisation du Colloque les Rencontres Jeunes Chercheurs (RJC) Paris 3 les 3 et 4 juin 2010, membre du Comité d'Organisation

### Responsabilités universitaires 2009-2012

- Chargé de cours en Ingénierie linguiste à l'Université Sorbonne nouvelle Paris 3.
- Chercheur doctorant du ministère français en Intelligence économique à l'Université Sorbonne nouvelle.
- Examineur et correcteur du DILF/TCF habilité par le CIEP (Centre international d'études pédagogiques).

### Projets universitaires 2007-2009

- Projet avec Think-out : Extraction de connaissances pour des problématiques de Text Mining franco-chinois, Veille d'opinion.
- Projets pluriTAL à l'ILPGA Paris 3 : [un mot sur le web](#), *Informatique et phonétique*, [XML sur le site XML](#), [Statistiques textuelles](#), [Boîtes à outils](#)
- Projets TIM/CRIM: *Création d'un Web2/Web social : MediaWiki*

### Traduction et interprétariat 2000-2011

- **Interprète de conférences** auprès des délégations gouvernementales et professionnelles de Chine (**Hôtel Four Seasons George V Paris**, **Mairie de Samoie**, **RATP**, **VNF...**)
- Membre du groupe de traducteurs anglais-chinois de l'ouvrage « **Mathematical Methods in Linguistics** », **Alice G.B. ter Meulen**, **professeur à Stanford University**.
- Membre du groupe de traducteurs et assistant du chef de projet de la société « **Adapt Linguistic Services** », **L.A, USA**.
- Traducteur français-chinois de la partition « *l'histoire de BABAR, le petit éléphant* » pour récitant et piano, *écrit* de Jean de Brunhoff, musique Francis Poulenc. Droit d'auteur déposé à Taiwan (version chinoise) 2006.
- Interprète-traducteur juridique de l'affaire criminelle de Mr. YAN Ming à Paris (pour **Me Pierre Mairat**) 2010-2011, au commissariat de Nanterre pour des victimes sinophones 2005-2006.
- Interprète d'affaires aux salons du textile *Paris Première Vision* et *TEXWORLD* 2006-2010, au sein du *FEELING MUSIQUE* Paris (négociations), 2005-2006.

Professeur de langues (2007- 2009) --français/anglais/chinois

Excellent niveau en lettres, écriture, phonétique  
Grande expérience pédagogique, tous niveaux.  
Enseignement avec différents publics, animation avec des nouveaux moyens pour solliciter l'attention et la motivation de l'auditoire.

à l'Association d'assistance scolaire linguistique et culturelle.

(ASLC-Paris) à l'école Prépa COMMERCIA (anciennement FRILLEY)

## Autres expériences professionnelles

2005-2007- 1an d'expérience dans un grand magasin, en qualité de : Hôte de caisse (Caisse principale)

aux GALERIES LAFAYETTE COUPOLE HAUSSMANN Paris 9<sup>ème</sup>. Mutation sur un poste d'« Assistant d'exploitation » en 2007.

## **Formation**

2009 – 2012 : Doctorant contractuel du ministère français à l'Université Sorbonne nouvelle en Intelligence Economique.

Directeur de thèse : M. **André SALEM**.

2008 – 2009 : **MASTER RECHERCHE** à l'ILPGA de l'Université Sorbonne nouvelle Paris 3 en « Traitement Automatique des Langues »

**Mention Très Bien.**

2008 – 2009 : **MASTER PROFESSIONNEL** au T.I.M/C.R.I.M de l'INaLCO/PLCM en « Traductique et Gestion de l'information ».

**Mention Très Bien.**

2007 – 2008 : **Maîtrise** « Documents Numériques Multilingues » au Centre de Recherche en Ingénierie Multilingue de l'INaLCO.

**Mention A. Bien.**

2006 – 2007 : **Licence L.L.C.E F.L.E** (BAC+4). **Mention Bien** à l'INaLCO.

2003 – 2006 : **DEUST** (BAC+3) Sinologie. **Mention Très Bien.** À l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (l'INaLCO, Langues O').

1997 – 2000 : **Baccalauréat. Mention Très Bien.**

**Langues** Français, Anglais et Chinois Mandarin et Cantonais.

## **Compétences techniques**

Maîtrise des logiciels de bureautique (Excel, Word, Access, PowerPoint), Photoshop, Création du site Internet personnel+Référencement.

**Système d'exploitation** : Windows, Linux, Unix, Cygwin.

**Langage de programmation** : Python, Shell, PERL, Langages C, C++, Visual Basic, Java, HTML, XML, MySQL, TreeTagger.

**Environnement de développement** : Linux, MICROSOFT VISUAL STUDIO C++, Mov'AMP, EasyPHP, Eclipse.

**Environnement d'info-linguistique** : Lexico3, Unitex, Nooj, Trameur, Cordial, MkAlign, Trados, Passolo, Hyperbase, DtmVic (Data and Text Mining: Visualisation, Inférence, Classification).

**Modélisation** : Grammaire générative et transformationnelle/ Head-Driven Phrase Structure Grammar (HPSG), Théorie des automates, Théorie de la textualité électronique et l'hypertextualité.

## **Centres d'intérêts et sport**

Présentateur Evènementiel, Animateur, athlétisme de haut niveau, musique, cinéma, Histoire et littérature.

Organisations d'événements culturels et présentateur évènementiel pour des associations des chinois d'outre-mer.

Des travaux en ligne :

- **Un mot sur le web :**

[http://tal.univ-paris3.fr/plurital/travaux-2007-2008/L7T04-2007-2008/Shen\\_Lionel/SiteInternet\\_LionelS/index.html](http://tal.univ-paris3.fr/plurital/travaux-2007-2008/L7T04-2007-2008/Shen_Lionel/SiteInternet_LionelS/index.html)

- **Linguistique** : [http://lionelshen.free.fr/Labo/HPSG\\_SHEN\\_Lionel.pdf](http://lionelshen.free.fr/Labo/HPSG_SHEN_Lionel.pdf)

- **XML sur le site XML :**

[http://tal.univ-paris3.fr/plurital/travaux-2007-2008/L8T06-2007-2008/Shen\\_Makouskaya/accueil1.xml](http://tal.univ-paris3.fr/plurital/travaux-2007-2008/L8T06-2007-2008/Shen_Makouskaya/accueil1.xml)

- **Boîtes à outils :**

[http://tal.univ-paris3.fr/plurital/travaux-2007-2008/BAO-2007-2008/BAO\\_Tatiana\\_MAKOUSKAYA\\_et\\_Lionel\\_SHEN/site/index.html](http://tal.univ-paris3.fr/plurital/travaux-2007-2008/BAO-2007-2008/BAO_Tatiana_MAKOUSKAYA_et_Lionel_SHEN/site/index.html)

- **Veille Stratégique et Statistiques textuelles** : [http://lionelshen.free.fr/Labo/Master/Memoire\\_M2\\_LS.pdf](http://lionelshen.free.fr/Labo/Master/Memoire_M2_LS.pdf)

## **Publications**

- **Compte rendu de l'ouvrage « Introduction to Chinese Natural Language Processing »** : publié dans la Revue TAL

<http://www.atala.org/IMG/pdf/TAL-2009-3-98-NotesDeLecture.pdf>

- **Veille d'opinion et événements :**

<http://www.cavi.univ-paris3.fr/ilpga/ilpga/tal/lexicoWWW/navigations/Mult4.pdf>

- **"Textual Statistics and Information Discovery: Using Co-occurrences to Detect Events"**

<http://atlas.irit.fr/COLLOQUES/vsstjeu.htm> ou [http://lionelshen.free.fr/LS\\_Publications/\\_VSST-SHEN.pdf](http://lionelshen.free.fr/LS_Publications/_VSST-SHEN.pdf)